



Frontera, mapa, zona: inscripciones y desbordes territoriales de la literatura digital

Lic. Verónica Paula Gómez¹
Universidad Nacional del Litoral - Universidad Nacional de Córdoba
veronicapgomez@yahoo.com.ar

Resumen: ¿Dónde se inscribe la literatura digital en el territorio del campo artístico actual? Un conjunto de nuevas producciones que incluyen poesías digitales y textos verbales de diversa índole y en distintas lenguas, se publican, circulan y se desplazan en el ciberespacio, como lugar de convergencia de la migrancia digital y el nomadismo de sus usuarios. A su vez, son las nuevas tecnologías de la información y la comunicación las que posibilitan estas producciones, que en el siglo XXI desestabilizan la definición de lo literario, ligada al soporte impreso y su estrecha vinculación con los bienes culturales de un determinado Estado-nación en términos modernos. Esta doble condición de la literatura digital, que conserva parte del carácter heredado de la modernidad pero que al mismo tiempo, se traslada a otras zonas de producción en un nuevo soporte, nos conduce a repensar la posibilidad de configurar un nuevo mapa escritural y evaluar los alcances del valor que le otorgan los distintos actores del campo literario, incluyendo aquí sus distintas aristas –escritores, lectores, críticos, editores. Por lo tanto, en esta comunicación, tenemos por objetivo esbozar una hipótesis que dé cuenta de posibles configuraciones de desplazamiento, convergencia, fronteras y desborde, a partir de la inscripción de este tipo de literatura en lo que llamamos puntos interzonales, como espacios de cruce signficante, en los que el valor de la literatura y su redefinición encontrarían un territorio de diálogo dentro de la propia lógica impuesta por el espacio cibernético.

Palabras clave: Campo literario - Literatura digital - Mapa - Zona - Territorio - Frontera

Abstract: Where can we inscribe nowadays e-literature into the artistic territory? An assembly of new productions, including e-poetry and different kinds of verbal texts in several languages, are published, circulated and moved into the cyberspace, as a convergence's place of digital migration and users'

¹ **Verónica Gómez** es licenciada en Letras por la Universidad de Buenos Aires, egresada en 2008. Actualmente, es alumna de la Maestría en Culturas y Literaturas Comparadas en la Universidad Nacional de Córdoba. Es además adscripta del Proyecto de Investigación "Imágenes de lo real. La memoria y las representaciones de los procesos sociales en el Cine Documental Argentino" dependiente del CEICEC de la Universidad Nacional del Litoral. Su trabajo de investigación se concentra en la circulación de bienes culturales en la red y la problemática del borrado de lo nacional. Reside en Santa Fe, en donde se desempeña de manera independiente en el ámbito editorial, al frente del emprendimiento www.lafabricadetextos.com



nomadism. At the same time, the new information and communication technologies (ICT) open the possibility to experience these productions. In the XXI century, these ones destabilize the meaning of literacy linked historically to press support and cultural goods of each modern Nation. This double condition of e-literature, which keeps some modernity aspects but moved into others production zones in a new support, leads us to think about a new writing map and to evaluate the value given by some of the representative people for the artistic domain –writers, readers, critics, publishers. Our objective in this communication is to build a hypothesis about the displacement, convergence, frontiers and exceeds of e-literature into interzones points. We consider that these points are places of significant crossing where the value of literature and its redefinition could find a dialogue territory into the logic of the cyberspace.

Keywords: literary domain - E-literature - Map - Zone - Territory - Frontier

Planteamiento y justificación del problema

Durante la Modernidad, un conjunto de producciones artísticas fueron vehiculizadas por diversas instituciones pensadas para la constitución, promoción y sostenimiento de una idea de Nación. En este sentido, la Nación en tanto “comunidad imaginada” (Anderson) tuvo varios ejes vertebradores: el nacimiento de la literatura impresa que promovió una lengua nacional establecida y homogeneizadora; la masificación de esa lengua a partir de procesos de alfabetización escolar; y la puesta en valor de una serie de relatos, objetos y edificaciones que debían ser conservadas a los fines de conformar una tradición y constituir una herencia en la memoria común.

Benedict Anderson define la Nación sosteniendo que se trata de una “comunidad política imaginada como inherentemente limitada y soberana” (21), que se asienta en las bases de una imaginación común de sus miembros. Anderson señala que la idea de Nación se hizo posible cuando variaron los elementos de la axiomática antigua y se establecieron nuevas normativas lingüísticas, políticas y espacio-temporales que dieron lugar a una homogeneización comunitaria. La emergencia y masificación de una lengua a través de la literatura impresa operó en tanto producción cultural, otorgando valor, legitimación y poder a la idea de lo nacional. Sin la literatura, la lengua es inerte. “El concepto de lengua nacional es central, pero sin la práctica de una



cultura nacional (...) el lenguaje es inerte. La cultura nacional organiza y sostiene la memoria común...” (Said 335).

El surgimiento y expansión de literaturas nacionales europeas y su posterior influencia en la creación de literaturas de los actuales países latinoamericanos, supuso un mapa imaginario de capitales y ciudades menores, de centros y periferias que fueron variando a lo largo del tiempo. Pierre Bourdieu en *Las reglas del arte* señala que la literatura, en tanto bien cultural, se inscribe en un campo literario que evoluciona según relaciones de fuerza inscriptas en cada caso y que no contienen un valor dado sino que se presentan en relación a un mercado de valores literarios. De modo que la importancia de una literatura determinada se establece según sus relaciones en el campo con las demás producciones y por lo mismo, su valor varía. Esta idea del carácter relacional de las literaturas nacionales será retomada por su discípula, Pascale Cassanova.

Desde la óptica de Cassanova, debemos ceñirnos a una pertenencia nacional que determina fronteras geográficas y lingüísticas según la perspectiva del Estado del que se trate. Así, afirma Cassanova: “Para comprender el lazo que se establece, en primer lugar, entre el Estado y la literatura, hay que subrayar el hecho de que, a través de la lengua, contribuyen mutuamente, reforzándose, a consolidarse.” (54). Pero que a su vez, esos lineamientos de la literatura propiamente nacional se ven atravesados por los centros y periferias de la dinámica del campo cultural. Es por ello que la capital literaria de una Nación determinada no es, necesariamente, la capital establecida en términos geopolíticos.

Cassanova, al referirse a la conformación de los Estados europeos modernos, afirma “existe un lazo orgánico, o de interdependencia, entre la aparición de los Estados nacionales, la expansión de las lenguas vulgares y la constitución correlativa de relatos literarios escritos en dichas lenguas vulgares.” (55). La edición de libros impresos teje un campo literario que se estructura en centros y periferias dictados por las políticas lingüísticas que llevan a cabo las naciones y que se presenta como un mapa en que las



lenguas luchan, se interrogan, se desmantelan y se renuevan en tanto fuerzas de poder cultural.

Sin embargo, el fenómeno de la globalización y el arribo de dispositivos móviles en relación a prácticas artísticas y comunicacionales, transforma la comunidad imaginada de la que hablábamos y da paso a la idea de Chun quien en su artículo “Nómades que imaginan” sostiene la existencia de las llamadas “redes imaginadas” (59). En dichas redes las instituciones del Estado-nación moderno se ven desbordadas por grupos glolocales y libres en su vinculación no soberana a través de entornos virtuales de propagación de la información y aprendizaje no formal. Esta noción novedosa, según su propia autora, es deudora de la perspectiva de Anderson aunque avanza sobre las condiciones actuales de procesamiento y promoción de la cultura más allá de la Nación que les diera origen.

Coincidentemente con Ladagga, este trabajo encara cuestiones ligadas a un cambio nodal en nuestra cultura en las artes. Según el autor lo que sucede en la actualidad es “comparable a la fase de emergencia de esa configuración cultural (ese conjunto articulado de teorías explícitas y saberes tácitos, instituciones y rituales, formas de objetividad y tipos de práctica) de la modernidad estética” (7).

Enfocados en el eje propuesto que analiza la actualidad de la literatura, su valor y sus límites en el siglo XXI, en esta comunicación nos preguntamos por la emergencia de nuevas formas literarias. En este sentido y si bien se conserva su condición relacional, consideramos que hay una desvinculación con las naciones de pertenencia. Por lo tanto, indagamos sobre la posibilidad de mapas de fuerzas en el territorio del campo artístico actual circulante en internet y sobre los alcances del valor que le conceden distintos actores del campo literario.

Categorías en proceso: la literatura digital, fronteras y desbordes

Para dar cuenta de posibles configuraciones de desplazamiento, convergencia y nuevas fronteras en el campo literario partimos de considerar



producciones meramente diseñadas para ser consumidas en red. En este sentido podríamos mencionar cuatro tipos generales de lo que se denomina en términos amplios literatura digital, para luego ceñirnos a solo una de estas categorías que es la que estudiamos en esta comunicación.

1) *Digitalización de textos a pdf*: cambia las operaciones de lectura a partir del nuevo soporte (pantalla). Tiene distintas herramientas de formato que permiten diferentes acciones de intervención formal al texto base (cambio de tamaño, letra, marcas, subrayados, etc). Si bien se plantea una cierta interacción a partir de la variación en modo de consumir y de accesibilidad, sigue sosteniéndose una práctica de lectura lineal, sintagmática y sin cambios en lo que respecta a la creación literaria ni su contenido.

2) *Utilización de programas de software*: el trabajo conjunto de un informático, un diseñador y un escritor, plantea la posibilidad de crear programas que permiten una operación de “re-versión”. En este sentido podemos pensar en dos opciones:

a) Reversión lúdica, como por ejemplo, la versión alfabética del *Martín Fierro*, que nos interroga sobre la literatura nacional argentina, su consumo y su circulación canónica. Esta “reversión” está disponible en:

<http://www.imprentaargentinade.com.ar/katchadjian-mf.htm>

b) Reversiones de clásicos literarios para dispositivos móviles: se trata de reversiones para aplicaciones de lectura interactiva, en consonancia con lenguajes audiovisuales y táctiles. Figura como antaño lo hiciera el cine, configurando una operatoria de interpretación y combinación de lenguajes artísticos de distinto tipo. Por ejemplo: la versión de *Alicia en el País de las Maravillas* para Ipad, cuyo vídeo de promoción lo ejemplifica de modo claro y está disponible en:

http://www.youtube.com/watch?feature=player_embedded&v=gew68Qj5kxw#!

De ninguna de estas dos versiones se ocupa este trabajo, aunque se subraya su valor experimental y su revisión para la re-creación de la literatura impresa en formatos interactivos.

III Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | Abril de 2013

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios de Literatura y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / FHyA - UNR | Centro Cultural Parque de España / AECID

3) *Literatura de blogs*: durante la primera década del nuevo siglo, hubo una explosión de páginas webs dedicadas a la ficción literaria, del mismo modo en que alguna vez funcionó el folletín. Si bien el texto sigue siendo lineal y los modos de lectura son similares a los de la literatura impresa, su diferencia es que se utilizan los medios de interacción, como comentarios, mail y redes sociales, para continuar la historia según lo que el público solicite al autor. Muchas páginas proponen comienzos de historia que son continuados por sus lectores y se crean textos que interpelan la noción de autoría y los condicionamientos escriturales propuestos por la web. Convenimos en que se trata de un interesante modo de acercamiento a la lectura y de coproducción en línea, pero aquí tampoco nos ocupamos de este tipo de producciones.

4) *Literatura electrónica*: según el sitio web oficial de Electronic Literature Organization (<http://eliterature.org/>), la literatura electrónica o digital incluye artefactos culturales para ser consumidos exclusivamente en línea. Son pensados, escritos y desarrollados en relación a otras artes pero prima la práctica de la lectura y la escritura para llevar a cabo sus narrativas y mantener su literacidad. Esta definición deja atrás a las que hemos descripto hasta aquí para interesarse por producciones “born digital” como se expone en la siguiente cita disponible en <http://eliterature.org/about/>: “The field of electronic literature is an evolving one. Literature today not only migrates from print to electronic media; increasingly, ‘born digital’ works are created explicitly for the networked computer.”²

En coincidencia con lo anteriormente expuesto, las producciones que inspiran nuestra hipótesis pueden ser encontradas en línea en el siguiente sitio web: <http://collection.eliterature.org/1/> y <http://collection.eliterature.org/2/>. Como podemos ver, con una rápida navegación por las páginas propuestas, la literatura digital incluye hipertextos ficcionales y poesía; plataformas de interacción de escritura y consumo de textos literarios mediante flash, vídeo, instalaciones de computadora y programas conversacionales; ficción

² “El campo de la literatura digital está evolucionando. La literatura en la actualidad no sólo migra de soporte impreso a soporte electrónico; crecientemente, lo ‘nacido digital’ es creado explícitamente para computadoras en línea.” (La traducción es nuestra).



interactiva; novelas en forma de emails o mensajes de textos, poemas e historias cuya interacción se compone de parámetros que se dan en un comienzo y el texto es continuado por los lectores-usuarios; proyectos de escritura colaborativa; performances literarias online que permiten nuevos modos de lectura; etcétera.

Con Ladagga, sostenemos que en este caso, se trata de: “proyectos irreconocibles desde la perspectiva de las disciplinas –ni producciones de “arte visual”, ni de “música”, ni de “literatura”...– que, sin embargo, se encuentran inequívocamente en su descendencia” (11) Por lo anterior es que decimos que las producciones de literatura digital tienen una doble condición de herederas de la modernidad (la nominación libro electrónico o seguir llamándose literatura) al tiempo que se produce algo totalmente diferente e incatalogable desde las disciplinas artísticas tradicionales y muy difícil de ubicar en los términos territoriales nacionales. Agrega Ladagga que se trata de:

(...) producciones de las cuales es difícil decidir a qué tradición nacional o continental pertenecen –si se trata de arte “argentino”, “americano”, “francés”...– y donde, sin embargo, se interroga la relación entre la producción de representaciones y de imágenes y las formas de ciudadanía, sólo que ahora en más de una lengua, en más de una tradición, en más de un sitio. (11)

Con esto último buscamos afirmar la hipótesis de que se trata de una literatura que ya no puede ser asociada a una lengua en particular y por ende, a una Nación en particular, según explicábamos al principio. Por el contrario, en conjunto con un cambio global en referencia a la cuestión de lo nacional, estas producciones acompañan ese cambio y crean un nuevo campo de producción, circulación y consumo, que implica un juego de fuerzas y jerarquizaciones en un espacio otro, el ciberespacio. Esta inscripción de producciones literarias emergentes posibilita el diseño de otros mapas que conviven con aquellos que describíamos al principio como veremos en el próximo apartado.

Mapear la literatura digital en puntos interzonales



III Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | Abril de 2013

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios de Literatura y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / FHyA - UNR | Centro Cultural Parque de España / AECID

Sostenemos que este tipo de literatura se ubica en lo que llamamos puntos interzonales, como espacios de cruce significativo, en los que el valor de la literatura y su redefinición encontrarían un territorio de diálogo dentro de la propia lógica impuesta por el espacio cibernético.

Si durante la modernidad el concepto de Nación estableció un vínculo intrínseco con la lengua y la promoción de la literatura como bien cultural en particular, ahora nos toca pensar cómo mapear los modos de apropiación para adentrarse en la hibridación lingüística, borrando fronteras y estableciendo nuevos sentidos.

Una interzona podría ser definida como el entrecruzamiento generador de una significación nueva, un plus en la migración, el establecimiento de un sentido que influye culturalmente en la conformación social. Este espacio de diálogo de producciones culturales en una zona en la geografía actual del ciberespacio, con nuevos centros y periferias no responden, necesariamente, a centros urbanos sino a centralidades lingüísticas que varían a lo largo del tiempo, en tanto las nuevas tecnologías habilitan el cruce de lenguas, la interacción con sus lectores y la coproducción en línea. Desde este enfoque, afirmamos que la literatura digital como producción concebida para ser consumida exclusivamente online y ligada al discurso literario clásico, puede ser una manera renovada de presentar la literatura como híbrido, que impone reglas nuevas y en constante cambio.

La literatura digital utiliza, claro está, lenguas que son habladas en naciones determinadas. Sin embargo, lo interesante de estos productos culturales es que no es sólo la lengua escrita la que juega un rol preponderante en esas obras sino un conjunto de lenguajes tales como imagen, fotografía, cinematografía y música. Combinados, estos lenguajes dan como resultado producciones multimediales que están hechas para ser consumidas exclusivamente en la red y que están abiertas, en su mayoría a usuarios de todas partes del mundo. Estos usuarios, muchas veces son también coproductores de la obra una vez que es lanzada por quienes llevan adelante estos proyectos que combinan el texto literario con la programación y la



III Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | Abril de 2013

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios de Literatura y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / FHyA - UNR | Centro Cultural Parque de España / AECID

animación. Quienes la consumen pueden hacer comentarios, crear comunidades de usuarios, hacer, en algunos casos, agregados a la producción original, etcétera. De modo que la lengua nacional utilizada en la base del sistema de producción de esta literatura se ve interpelada por otros lenguajes artísticos e incluso por otros idiomas. De allí que proponamos que esta literatura se ubica en una interzona, en tanto híbrido lingüístico y espacio de diálogo de culturas y de bienes culturales múltiples presentados en un solo producto, poniendo en crisis la idea de pertenencia de la literatura a una Nación.

Como hemos explicado en nuestro trabajo, se instituyen nuevos contactos, diálogos, fronteras y luchas desde la hibridez y el nomadismo. Podemos por lo tanto rastrear en estos puntos de contacto interzonales a través de comunidades virtuales, lenguas de uso más frecuente (por ejemplo, inglés o francés), cruces disciplinares y diversas propuestas que apelan a una idea red imaginada en la que se asocian intereses, gustos y conocimientos de usuarios que ya no remiten a una determinada Nación.

Esta situación de emergencia, cambio e hibridación en la estructura del campo literario (Bourdieu) conlleva repensar el lugar de literatura menor que aún detenta la literatura digital, al tiempo que utiliza la base de datos más poderosa de la actualidad, como es internet.

La literatura impresa fue operativa a la homogeneización territorial moderna a través de la idea de Nación, es desde esa perspectiva que se diseñó un mapa de luchas y disputas cuyas consecuencias tenían lugar finalmente, en una geografía dada. En cambio, la literatura digital, junto a otras producciones “born digital” se desplaza a un espacio que no opera en relación con territorios físicos sino virtuales. Este cambio resulta capital porque lo que aglutina lecturas, crea públicos, configura centros y periferias, plantea escenarios de disputa es la interacción cibernética. Se desplaza el campo de lucha, pero, podemos al menos esbozar aquí, esto no es azaroso sino que va de la mano con cambios socioeconómicos más amplios en donde la cultura, como afirma Ladagga, vuelve a jugar un rol esencial e invisibilizado pero ahora



en el borrado de fronteras prescriptas y la interrelación del diálogo cultural en los márgenes.

Bibliografía

Anderson, Benedict. *Comunidades imaginadas*. México: Fondo de Cultura Económica, 1993.

Bourdieu, Pierre. *Las reglas del arte*. Barcelona: Anagrama, 2005.

Cassanova, Pascale. *La República universal de las Letras*. Barcelona: Anagrama, 2001.

Chun, Wendy Hui Kyong. "Nómades que imaginan" en Beiguelman, Giselle y Jorge La Feria. *Nomadismos tecnológicos*. Buenos Aires: Ariel, 2011. 49-61.

Ladagga, Reinaldo. *Estética de la emergencia*, Rosario: Adriana Hidalgo Editora, 2006.

Said, Edward W. "III. Resistencia y oposición". *Cultura e Imperialismo*. Barcelona: Anagrama, 1996. 299-343.

Páginas web consultadas

Martín Fierro ordenado alfabéticamente. Disponible en: <http://www.imprentaargentinode.com.ar/katchadjian-mf.htm> [Visita: 13/04/2013]

Alicia en el País de las Maravillas para Ipad. Vídeo promocional. Disponible en: http://www.youtube.com/watch?feature=player_embedded&v=gew68Qj5kxw#!

[Visita: 10/04/2013]

Página web de Electronic Literature Association (ELO). Disponible en: <http://eliterature.org/> [Visita: 20/03/2013]